

El cuarto libro de la Torá¹ se llama *BaMidbar*, del acadio *madbaru*, cuyo significado es En el **desierto**. Sin embargo, este libro es reconocido mundialmente como el Libro de Números debido principalmente a su traducción griega *Ἀριθμοί*, (*arithmoi*), puesto que comienza con el censo del pueblo de Israel. Personalmente, prefiero su versión original.

Encontramos en *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, una mención a un pueblo, sin especificar cuál, que “huyó a una región árida, a un lugar de sed, al desierto” (*ina nābali ašar šumāmi madbareš innabtū*²) y que guarda un cierto parecido a un versículo del Tanaj³: “el pueblo tuvo hambre, agotamiento y sed en el desierto⁴”; הָעָם רָעַב וְעָיַף וְצָמָא, בְּמִדְבָּר. Sin embargo, aunque los israelitas llevaban morando en el desierto desde la salida de Egipto, la *parashá*⁵ se centra en el censo a los hijos de Israel de cada tribu, siendo esta, en teoría, la primera vez que nuestro pueblo es censado para formar un ejército contra futuros enemigos. Pero la realidad es que un año antes ya se habrían organizado militarmente para librarse de la esclavitud.

En su película *Exodus: Gods and Kings* (2014) Ridley Scott no va desencaminado cuando imagina a un Moshé Rabenu⁶, interpretado por Christian Bale, organizando y liderando una insurgencia contra el Faraón, otro término por cierto mal interpretado⁷. Y es que Moshé cumple todos los requisitos para ser un *Shapitu*, es decir, un líder militar.

Siguiendo con las traducciones bíblicas, encontramos otra polémica interpretación en el título del Libro de los Jueces. En hebreo “juez” se asocia a שופט⁸ (*Shofet*), sin embargo, estos Jueces hicieron mucho más que juzgar: lideraron al pueblo en batallas hasta la victoria contra sus enemigos, por lo que *shofet*, debería tener otro significado, y el origen del término lo encontramos en su raíz, el idioma acadio.

El significado que da el anteriormente citado *The Assyrian Dictionary* para šapītu⁹ es el de soldado¹⁰, un cargo que se ajusta más a los protagonistas del libro bíblico, al propio Moshé y sobre todo al contexto histórico de los líderes nacionales que además de combatir y liderar impartían justicia, como por ejemplo Hammurabi que, al igual que Moshé, no solamente dictaron un código legal a sus pueblos, sino que los lideraron y gobernaron.

David Yabo
29 de Iyar 5784

¹ Pentateuco.


² The Assyrian Dictionary (CAD), 1977, pág. 12.

³ Canon Jerosolimitano, comúnmente mal llamado Antiguo Testamento.

⁴ 2 Samuel 17:29.

⁵ Porción semanal de la Torá.

⁶ Moisés, nuestro maestro.

⁷ El término que la Torá emplea para Faraón es פַּרְעֹה *Par'ó*, que suena prácticamente igual que la palabra egipcia  *pr'3* (*per-'a*), que comenzó a emplearse en la XVIII Dinastía, y cuyo significado es Casa (*per*) Grande, o Palacio (Rodríguez, Á. S. (2000). *Diccionario Jeroglífico Egipcios*. Madrid: Alderabán). Actualmente, cuando se emite una declaración del gobierno de los Estados Unidos solemos oír la expresión “la Casa Blanca no tiene comentarios”, en lugar del nombre del presidente de turno, o para el gobierno de España “la Moncloa informa”, o “el Kremlin discute”, etc., por lo que el texto bíblico podría referirse a “la oficina del gobierno de Egipto”, y no al título del Rey de Egipto.

⁸ Otro término que existe para juez es el de *dayán* דַּיָּן. Sin embargo, en la actualidad se utiliza para tribunales rabínicos o religiosos, mientras que *shofet* es para tribunales civiles.

⁹ VOLUME 17 š - part I, 1989, pág. 459.

¹⁰ Véase también šabītu, también como šabbiṭu B - VOLUME 17 š - part I, 1989, pág. 10.